



# Concours Kamishibai plurilingue 2018

A7

Catégorie 3-6 ans



Kamishibai plurilingue écrit et illustré par les enfants de la classe 4  
 Ecole Maternelle Godefroy Cavaignac - 75011 PARIS

OUI !

Kamishibai plurilingue écrit et illustré par les enfants de la classe 4 (MS-GS)  
 Ecole Maternelle Godefroy Cavaignac  
 31, rue Godefroy Cavaignac - 75011 PARIS

Année scolaire 2017-2018

Invitez-les samedi après-midi.



Chez Elsa et Sylvain :

- Maman, est-ce qu'on peut inviter nos amis à jouer à la maison mercredi après-midi ?
- Non, vous devez m'aider à faire les courses, invitez-les samedi après-midi !



A l'école :

- Eh, les amis, vous voulez venir jouer à la maison samedi après-midi ?
- Oh, oui, ce serait formidable ! Je vais demander à mes parents.
  - Moi aussi !
  - Moi aussi !

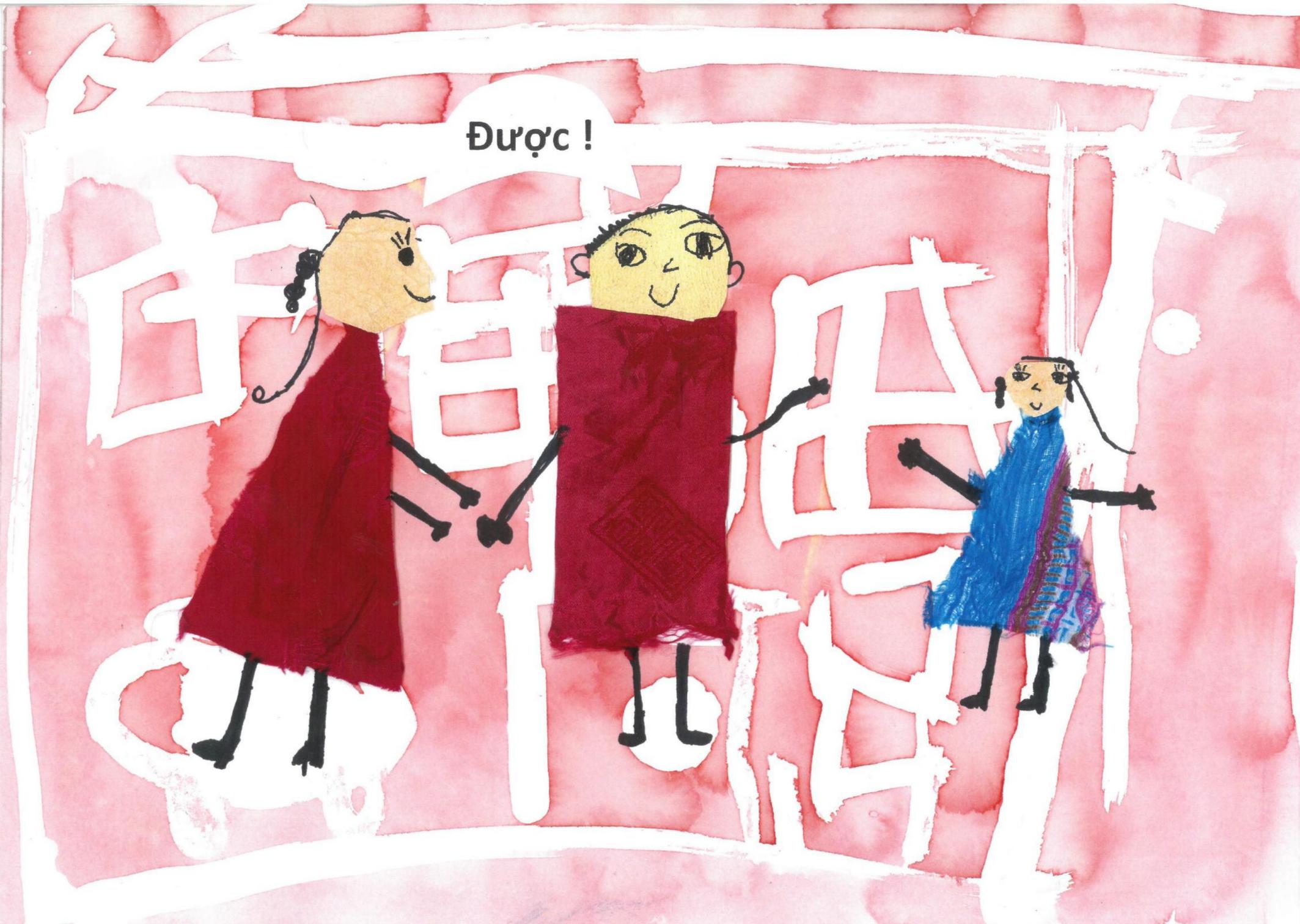


*(Conseils de lecture pour les passages du texte en langues étrangères : En cas d'hésitation quant à la prononciation du texte dans certaines langues, il est préférable de lire directement la traduction française en bas de page, en précisant la langue parlée.)*

En Bambara :

- Baba, n'béssé kawa tonokai Sylvain ni Elsa féhi sibirilo wa ?
- On wé, ikana tchin nikai ! (\*)

*\* (- Papa, est-ce que je peux aller jouer chez Elsa et Sylvain samedi ?  
- Oui, mais ne fais pas de bêtises !)*



En vietnamien :

- Bố, Mẹ, con có thể sang chơi nhà Sylvain và Elsa thứ bảy không ?
- Được, nhưng không được nghịch phá ! (\*)

\* (- Papa, Maman, est-ce que je peux aller jouer chez Elsa et Sylvain samedi ?  
- Oui, mais ne fais pas de bêtises !)



Naham !

En arabe :

- Oummi, hell bi imkani edahab ila mensil Elsa wa Sylvain Youm assebt?
- Naham, bi imkanek edahab walakin la tifaal ay shi ghabi.

أمي هل بيمكنني الذهاب إلى منزل إلسا وسيلفان يوم السبت  
نعم بيمكنك الذهاب ولكن لا تفعل اي شي غبي

\* (- Maman, est-ce que je peux aller jouer chez Elsa et Sylvain samedi ?  
- Oui, mais ne fais pas de bêtises !)



En bulgare :

- Tatko, Maico, mójé lye d'á otida d'á igraja v Sylvain y Elsa sabota ?
- D'a, no né pravi béli ! (\*)

- ТАТКО, МОЖЕ ЛИ ДА ОТИДА ДА ИГРАЯ  
В СИЛВЕН И ЕЛЗА ?  
- ДА, НО НЕ ПРАВИ БЕЛИ !

\* (- Papa, Maman, est-ce que je peux aller jouer chez Elsa et Sylvain samedi ?  
- Oui, mais ne fais pas de bêtises !)



En hébreu :

- Aba, Ima, ani yaḥol lésaḥek etsel Sylvane vé Elsa yom Chabat ?
- Ken, aval im ata lo ossé chlouyot ! (\*)

אבה, אמא, אני יכל לסחק אצל סלבן ואלזה יום שבת?  
כן אבל אם אתה לו עשה שתויות!

- \* (- Papa, Maman, est-ce que je peux aller jouer chez Elsa et Sylvain samedi ?
- Oui, mais ne fais pas de bêtises !)



En portugais :

- Mãe, posso ir jogar com o Sylvain e Elsa sábado en casa d'elles ?
- Sim, mas não cometer tolices ! (\*)

*\* (- Maman, est-ce que je peux aller jouer chez Elsa et Sylvain samedi ?  
- Oui, mais ne fais pas de bêtises !)*



En anglais :

- Dad, can I go and play at Sylvain and Elsa's house on Saturday ?
- Yes, but don't be naughty ! (\*)

*\* (- Papa, est-ce que je peux aller jouer chez Elsa et Sylvain samedi ?  
- Oui, mais ne fais pas de bêtises !)*



A l'école :

- Ils ont dit **OUI** ! Nous pouvons venir !
- C'est fantastique, on va bien s'amuser !



Ouiiiiiiii !

Samedi, chez Elsa et Sylvain :

Ouiiiiiiiiiiiiiiii !